

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I błogosławił Józefowi,* i powiedział: Bóg, przy którym żyli** moi ojcowie, Abraham i Izaak, Bóg – pasterz mój od początku*** aż do tego dnia, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błogosławiąc Józefowi, powiedział: Bóg, w którego bliskości żyli moi ojcowie, Abraham i Izaak, Bóg, mój pasterz, który od początku do dziś stale mnie pasał,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I błogosławił Józefowi, mówiąc: Bóg, przed którego obliczem chodzili moi ojcowie, Abraham i Izaak, Bóg, który mnie żywił od mej młodości aż do dziś;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I błogosławił Józefowi, mówiąc: Bóg, przed którego obliczem chodzili ojcowie moi, Abraham i Izaak, Bóg który mię żywił od młodości mojej aż do dnia tego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I błogosławił Jakob synom Jozefowym, i rzekł: Bóg, przed którego obliczem chodzili ojcowie moi, Abraham i Izaak, Bóg, który mię żywi od młodości mojej aż do tego dnia,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I błogosławiąc Józefowi, mówił: Bóg, któremu wiernie służyli przodkowie moi, Abraham i Izaak, Bóg, który jak pasterz mnie prowadził przez całe me życie, aż po dzień dzisiejszy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I błogosławił Józefowi, mówiąc: Bóg, z którym ojcowie moi, Abraham i Izaak, trwali w społeczności, Bóg, który prowadził mnie jak pasterz od początku życia aż po dzień dzisiejszy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie pobłogosławił Józefowi, mówiąc: Bóg, przed którego obliczem podążali moi przodkowie, Abraham i Izaak, Bóg, który był moim pasterzem od mojej młodości aż do dzisiaj,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie błogosławił Józefowi, mówiąc: „Bóg, z którym żyli w zażyłości moi przodkowie, Abraham i Izaak, Bóg, który był moim pasterzem od początku aż do dziś,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławił zatem Józefa mówiąc: - Bóg, przed obliczem którego kroczyli ojcowie moi, Abraham i Izaak, Bóg, który był moim pasterzem od mej młodości aż po dzień dzisiejszy,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I pobłogosławił Josefa, mówiąc: Bóg, któremu służyli moi ojcowie, Awraham i Jicchak, ten Bóg, który był moim pasterzem, od samego początku aż do dzisiaj,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поблагословив їх і сказав: Бог, якому вгодили мої батьки перед ним: Авраам і Ісаак, Бог, що мене годує від молодості аж до цього дня,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Błogosławił też Josefowi i powiedział: Bóg, przed którego obliczem chodzili moi przodkowie Abraham i Ic'hak; Bóg,

¹⁾ Józefowi : wg G: im.

²⁾ Lub: chodzili.

³⁾ Lub: od kiedy jestem (מֵעַד-הָיִיתִי).

			który mnie prowadził od początku mojego istnienia, aż do obecnego dnia;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął błogosławić Józefa i mówić: "Prawdziwy Bóg, przed którym chodzili moi ojcowie, Abraham i Izaak, prawdziwy Bóg, który mnie pasł przez całe moje życie aż po dziś dzień,